

國際經驗 —

「Make Stories Alive」透過雕刻師生命故事認識帛琉故事板

「Make Stories Alive」彫刻師のライフストーリーからパラオの物語パネルを知る
Understanding Palauan Storyboard Stories through the Life Story of the Engravers

文・圖 | 李政政 (夏威夷大學政治學系博士候選人)

大洋洲

文學家Steven Edmund Winduo

曾寫到：對我們許多人來說，語言、符號、海灘上的記號、樹皮布上圖案所蘊含的秘密、編織在我們房柱上的故事、美女雕像的名字已被我們遺忘……其中一些我們正在重拾記憶，其中一些我們從未放棄，其中一些我們永遠無法恢復。所有這一切，被記住的和被遺忘的，被毀壞的和被重視的，被放棄的和被奪走的，都是我們藝術的一部分。

帛琉的藝術品呈現多元形式與樣貌，Bai（男子會所）、獨木舟，以及本篇文章要討論的故事板，都是能代表帛琉的藝術品。西方宗教、殖民歷史，全球化與商業化帶來的觀光發展，改變了帛琉故事板的樣貌，不同



Bai（男子會所）橫梁上豐富的雕刻故事。

時期的故事板也被賦予不同意義。即便如此，帛琉雕刻師在製作故事板的過程中，仍強調本身的歷史文化，詮釋源於帛琉的故事，因此故事板被公認為代表帛琉形象的藝術品之一，本文透過雕刻師的生命故事與文獻回顧，來認識帛琉故事板的社會及文化脈絡。

故事板的歷史背景

帛琉國家博物館館長Olympia Morei-Remengesau認為故事板源自Bai（男子會所），帛琉人將傳說和故事，雕刻在Bai的山牆與橫梁上，每個社群都有屬於自己的故事，即使是同一個故事也有不同版本。Patrick Tellei表示，Bai是最具標誌性的帛琉象徵，Bai裡裡外外都蘊含許多圖案及故事，在帛琉語中被稱為deliaches，坐在Bai上的人需要牢記所有故事，因為這代表帛琉的價值觀，這些故事通常帶有道德教育的意涵。陳玉萃研究指出，日本時期（1914-1945）南洋廳僱員土方久功（Hisakatsu Hidikata）教導帛琉人使用小型、精密的雕刻工具，將Bai中的故事雕刻在方便攜帶的木板上，作為手工藝

術紀念品販售，當地人以日文「小木板」（itabori）稱之。

雕刻師的商業模式

雕刻師Ling Inabo的老師是Baris Sylvester（土方久功的學生之一）。Baris曾是一名犯人，人生中多數時間都在監獄度過，在監禁期間他動手製作故事板，並教授獄友們製作的技術，大多數獄友也開始雕刻並販售故事板，以上模式也延續至今。自從1998年，Ling Inabo開創Tebang Woodcarving Shop，他採用的商業模式是配合顧客需求，傳統長方形的故事板也能設計成魷魚造型、Bai造型或海馬造型等。帛琉在1994年開放觀光後，帛琉人傾向從事觀光相關產業，帛琉籍的雕刻師越來越少，雕刻師

開始由菲律賓和孟加拉移工所取代。另外，Covid-19期間，在幾乎沒有觀光客的情況下，他的經營模式是一半為零售，購買者大多是駐帛琉的美軍，而另一半則是博物館或公司委託的案子。

Clarence Kitalong（以下稱他為Obak），自1960年初期開始雕刻故事板，他的雕刻老師是叔叔Francisco Sbal（同為土方久功的學生）。Obak高中時期，帛琉正處於美國託管（1947-1994），當時帛琉並沒有太多旅客，外來人口大多是在帛琉工作的美國人，這些人的職業固定，如軍人、教師以及建築商人等；他追憶戰後的帛琉十分貧窮，需要依靠製作故事板，打工賺錢維持三餐溫飽，並挨家挨



正在製作故事板的雕刻師Ling Inabo。

西方宗教、殖民歷史，全球化與商業化帶來的觀光發展，改變了帛琉故事板的樣貌，不同時期的故事板也被賦予不同意義。即便如此，帛琉雕刻師在製作故事板的過程中，仍強調本身的歷史文化，詮釋源於帛琉的故事，因此故事板被公認為代表帛琉形象的藝術品之一。



海馬造型故事板。



Patrick Tellei與政治大學學生介紹Bai山牆上的故事。

戶敲門販售，當時販售的價格大約是5-10美金左右。當時美國海軍甚至被要求購買故事板，以促進地方經濟，許多人嫌故事板攜帶麻煩，在回程的艦艇上直接將故事板丟棄在大海。

Obak高中畢業後到關島讀書，叔叔Francisco Sbal比他早去關島，因此Sbal在關島已經建立了故事板的市場，他放學後會到叔叔家裡製作故事板，再拿到市場上販售。當時，故事板的內容依照顧客需求和場合訂製，以下兩則故事最常被使用為故事板主題，第一則是蜘蛛半神Mengidabrutkoel教自然分娩的故事，主要當作婚禮上的禮品；另一則是兩位戀人及海龜週期的故事，做為生日宴會禮品。

故事板上的故事內容

從前帛琉人沒有自然分娩的技術，女性即將生產時，村民會用鋒利的竹子切開女人腹部，將嬰兒取出，但使用這個方法的母子存活率都很低。直到有一天，蜘蛛半神Mengidabrutkoel從Peleliu到帛琉本島，他愛上村莊的一位女子，很快地他們結婚，女人也懷孕了。直到那時，蜘蛛半神丈夫才知

道，分娩對大多數女性來說意味著死亡。當女人被安排進入產房，此時這位丈夫化身成蜘蛛，在等待其他人進來之前，是他幫太太以自然產方式生出嬰兒；得知這個消息後，大家載歌載舞慶祝生產順利，蜘蛛半神也教授村民自然分娩的知識。

另一則故事是一位來自Peleliu的青年，愛上了一位來自Ngerkebesang的少女。雙方彼此相愛，但他們住在相距很遠的島嶼上，這對戀人同意，在新月時刻來到彼此中間的小島Ngemelis。在無月之夜的黑暗中，他們交談和觸摸直到黎明，少女連忙收起席子與船槳，準備啟航回家，可是再怎麼仔細尋找，也找不到她的草裙；最後，她用椰子葉做了一條新裙子，然後匆匆回家，並相約滿月時兩人再見面。來到約定的那一天，兩人互相擁抱，但突然聽到有聲音；他們前去查看，發現竟然是海龜，而且前鰭上還纏著少女的草裙，正是她在新月之夜失去的那條裙子，帛琉人因此學會了海龜的孵化週期。

故事板商品化與標準化

在故事板商品化的過程，其中呈現的故事逐漸變

得標準化，且故事數量大幅減少，根據Karen Nero的統計，Bai中有100多個故事，現在的故事則減少到30多個，Obak分享有時他需要連夜趕工製造更多的故事板以支撐家計，因此故事標準化後有利於大量製作故事板，而筆者在調查國史館的故事板禮品中，來自Tebang Woodcarving Shop的故事板多為麵包樹產魚的故事，Ling Inabo也表示他擅於製作此故事。另外，提供給博物館或企業的故事板通常較大，因此Ling大多以麵包樹產魚的故事為主題，再加入不同的元素，如Bai或獨木舟等凸顯帛琉特色，當代故事板不再以單一故事為主，而是多重元素與故事的集合。

Make Stories Alive

即使故事板商品化進而標準化的過程帶來新議題，雕刻師以及筆者訪談的對象，都對故事板有高度的文化認同。在現今，帛琉受美國文化影響嚴重，當帛琉長輩擔心小朋友不再說母語的時候，故事板的存在，讓年輕一代的帛琉人認識自己的口傳歷史與傳說故事，如同Obak生動地描述故事板「make stories alive」；即使他長期旅居關島和夏威夷，



始於1998年的Tebang Woodcarving Shop。

他的孩子仍能透過故事板圖案，認識帛琉豐富的故事文化，也能在販售帛琉故事板的過程中，講述源於帛琉的故事，讓觀光客、購買者及大眾認識Obak故事裡的帛琉。

另外，Ling Inabo與Obak積極投入太平洋藝術節（以大洋洲地區為主體，是最主要的文化活動之一），Ling Inabo自2000年新喀里多尼

亞、2004年帛琉、2008年美屬薩摩亞，到2016年關島的藝術節都有參與其中，Ling總是用心準備，透過故事板連結大洋洲。故事板在當代持續扮演著多重角色，它是觀光客手中的商品、太平洋藝術節中的藝術品，同時也是教育、傳遞帛琉文化的重要工藝品。◆



李政政

高雄市三民區人，1990年生。大洋洲學研究者，研究興趣涵蓋台灣在大洋洲的外交政策、帛琉政治及文化議題、南島外交和參與式紀錄片拍攝，曾在夏威夷、帛琉進行深度的田野工作，希望能透過參與大洋洲事務連結台灣。現為夏威夷大學政治學系博士候選人、東西中心太平洋島國發展計畫研究助理。

即使故事板商品化進而標準化的過程帶來新議題，雕刻師以及筆者訪談的對象，都對故事板有高度的文化認同。在現今，帛琉受美國文化影響嚴重，當帛琉長輩擔心小朋友不再說母語的時候，故事板的存在，讓年輕一代的帛琉人認識自己的口傳歷史與傳說故事。

